

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« 01 » 09 20 21 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕХНІКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ
для студентів
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.04.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно)

Київ – 2021


КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Ідентифікаційний код 02136554 Начальник відділу моніторингу якості освіти Програма 04 25/21 <i>Жильцов</i> (підпис) (прізвище, ініціали) « » 2021 р.

Розробники: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Меркулова Світлана Іванівна, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

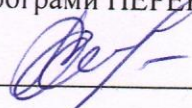
Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від № 1 від 1 вересня 2021 року

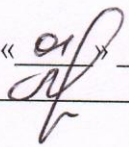
Завідувач кафедри  Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
« 1 » 09 2021 року

Гарант освітньої програми



Робочу програму перевірено « 01 » 09 2021 року

Заступник директора  Заяць Л.І.

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20__ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20__ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20__ р., протокол № ____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20__ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	Вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	3 кредити / 90год.
Курс	6
Семестр	11
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	3
Обсяг годин, в тому числі:	90
Аудиторні	36
Модульний контроль	4
Семестровий контроль	30
Самостійна робота	20
Форма семестрового контролю	екзамен

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є закріплення знань з методології усного перекладу, формування навичок користування прийомами усного перекладу в рамках основних напрямків перекладацької діяльності з різними цільовими аудиторіями, вдосконалення техніки усного перекладу як супроводу міжнародних комунікацій різного рівня складності та локальності. Застосування різних стратегій усного перекладу відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

Завданням курсу з техніки усного перекладу є формування наступних компетентностей:

Загальні компетентності

Інструментальна компетенція

- Навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел).

Системна компетенція

- Дослідницькі уміння (вміння знаходити специфічну інформацію з різних інформаційних джерел; вміння організувати та структурувати науково-дослідну працю).

Дослідницько-прикладна компетенція

- Навички роботи з інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел);
- Здатність до оперативного мислення на основі логічних аргументів та перевірених фактів.

Перекладознавча професійно орієнтована компетенція

перекладацька компетенція

- Здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття; оперувати концепціями та терміносистемою контрастивної лінгвістики; використовувати ці знання для створення стратегії усного й письмового перекладу. Уміння використовувати контрастивний аналіз.

Мовленнєва професійно орієнтована компетенція

- **академічне мовлення.** Виступати з презентаціями чи доповідями з питань, пов'язаних з навчанням, враховувати аудиторію і мету висловлювання; викласти план-схему висловлювання та логічно структурувати ідеї; користуватись відповідними правилами презентації, мовою жестів; коментувати таблиці, графіки і схеми; користуватись адекватними стратегіями під час дискусій, семінарів та консультацій; орієнтувати аудиторію щодо загальної побудови виступу дотримуватись теми виступу; враховувати різні точки зору; виділяти і розвивати ідею.

- **академічне письмо.** Тлумачити, порівнювати і зіставляти таблиці, графіки та схеми; узагальнювати, перефразовувати й синтезувати ідеї з різних типів текстів (напр., із статей, дослідницьких проєктів); написати звіт (напр., згідно проєкту); враховувати аудиторію та мету висловлювання.

- **академічне читання.** Визначати тему тексту; розуміти загальний зміст прочитаного тексту; членувати тексти на смислові частини, визначати факти; встановлювати логічні зв'язки між елементами тексту; розуміти різноманітні складні тексти великого обсягу і розкривати імпліцитну інформацію, що міститься в них; виводити судження щодо прочитаного; оцінювати текст; робити інтерпретацію тексту.

- **академічне аудіювання.** Розуміти літературно-розмовне мовлення носія мови в ситуаціях повсякденного спілкування; відокремлювати головну інформацію тексту від другорядної; виділяти експліцитно висловлену головну думку почутого тексту; розуміти імпліцитно висловлену інформацію тексту; виділяти імпліцитно висловлену головну думку почутого тексту.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

Знання та розуміння

- основ у таких дисциплінах: комунікативні стратегії першої іноземної мови, сучасні ІКТ у перекладі, галузевий переклад, мистецтво усного і письмового перекладів, техніка усного і письмового перекладів, жанрові теорії перекладу, теорія міжкультурної комунікації, література англомовних країн і переклад, літературна компаративістика, загальне мовознавство;

- знання теорії і володіння практичними навичками перекладу з англійської мови українською і навпаки;

- сучасних підходів до аналізу тексту і дискурсу; вміння аналізувати та перекладати тексти різної стилістичної спрямованості англійською мовою та навпаки.

Застосування знань та розумінь

- творчо і критично осмислювати філологічну інформацію для вирішення практичних завдань у сфері професійної діяльності - перекладу;

- критично осмислювати нові тенденції у галузі перекладознавства;

використовувати професійно профільовані знання, уміння й навички у галузі педагогіки і психології вищої школи, методик викладання перекладу для дослідження педагогічних явищ і процесів.

Формування суджень

- здатність здійснювати конструктивно-плануючу функцію, тобто планувати і творчо конструювати процес перекладу в цілому з урахуванням усіх особливостей.

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	Самостійна
Змістовий модуль 1. Interpreting popular media through cultures.					
Тема 1: Interpreting talk shows and entertaining TV projects.	14	10			4
Тема 2: Mixing techniques to boost interpreters' team work with media content.	14	8			6
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	18	2		10
Змістовий модуль 2. Community Interpreting.					
Тема 1: Sight translation and Interpreting at different community events including legal procedures.	14	10			4
Тема 2: Peculiarities of strategic attitude to Interpreting at Migration service.	14	8			6
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	18	2		10
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	90	36	4	30	20

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Interpreting popular media through cultures.

Тема 1: Interpreting talk shows and entertaining TV projects.

Практичне заняття 1. Preparation procedures for interpreting live shows. Outlining strategies and techniques of interpreting live shows.

Практичне заняття 2. Interpreting emotions, taking into account accents of speakers, speed of show content, quantity of invited guests.

Практичне заняття 3. Special techniques of interpreting cross-speaking, simultaneous speaking and debating of show participants.

Практичне заняття 4. Voice training. Imitating speaker's voices. The role of voice loudness for viewers and listeners.

Практичне заняття 5. Simultaneous interpreting shows from special booths. Adaptation of media content to local audience.

Тема 2: Mixing techniques to boost interpreters' team work with media content.

Практичне заняття 6. Work of interpreter as a team member. Sharing episodes for interpreting. Time management in the process of interpreting.

Практичне заняття 7. Mixing techniques in the process of interpreting shows. Analysis of implementation techniques due to the logical content of show.

Практичне заняття 8. Best practices of interpreting shows.

Практичне заняття 9. Adaptation and Localization of media content to the target audience.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Community Interpreting.

Тема 3: Sight translation and Interpreting at different community events including legal procedures.

Практичне заняття 10. Translating audiovisual products within different social events organized by City Community. Linguistic and cultural issues.

Практичне заняття 11. Interpreting Community discourse. Community Council meetings with non-native English speakers.

Практичне заняття 12. Various strategies of quick rendering legal documents during different procedures connected with criminal cases and social problems.

Практичне заняття 13. Culture-specific references. Adaptation of different types of information to different migration groups.

Практичне заняття 14. Interpreting debates on different environmental and social issues.

Тема 4: Peculiarities of strategic attitude to Interpreting at Migration service.

Практичне заняття 15. Community Interpreter's role in delivering, as faithfully as possible, messages transmitted between persons who do not speak English and service providers in a diverse range of health settings.

Практичне заняття 16. Detailing in Sight Translation of migration documents, such as correspondence, personal status certificates or information.

Практичне заняття 17. Sight translation of medical documents and interpreting negotiations between emigrants and medicals providing health service within the Community.

Практичне заняття 18. Different Modes of Adaptation. The dominant types of multimodal translation during interviews, focus groups, special events at Migration service.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25

Разом	268
Розрахунок коефіцієнта	$60/268 = 0,223$

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді письмових перекладів, перекладів із візуальним супроводом (презентації), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Interpreting popular media through cultures.		
Translating audiovisual products within different social events organized by famous showmen with celebrities.	Практичне заняття	5
Organize contest on the best interpreter. Ask applicants to imitate different speakers. Interpret their speeches.	Практичне заняття	5
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Community Interpreting.		
Find interesting information and provide Sight Translation of migration documents, such as correspondence, personal status certificates or information.	Практичне заняття	5
Sight translation of medical documents and interpreting negotiations between emigrants and medicals providing health service within the Community.	Практичне заняття	5
Всього		20

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частин. Перша частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад. Друга частина включає усний переклад різних документів та усний переклад коротких промов за тематикою курсу.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. Translating audiovisual products within different social events organized by City Community.
2. Linguistic and cultural issues of translating Community information.
3. Interpreting Community discourse. Community Council meetings with non-native English speakers.
4. Various strategies of quick rendering legal documents during different procedures connected with criminal cases and social problems.
5. Culture-specific references of non-native English speakers.
6. Adaptation of different types of information to different migration groups.
7. Community Interpreter's role in delivering, as faithfully as possible, messages transmitted between persons who do not speak English and service providers in a diverse range of health settings.
8. Detailing in Sight Translation of migration documents, such as correspondence, personal status certificates or information.
9. Sight translation of medical documents and interpreting negotiations between emigrants and medicals providing health service within the Community.
10. Different Modes of Adaptation. The dominant types of multimodal translation during interviews, focus groups, special events at Migration service.
11. Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation community information.
- 12.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 90, практичні заняття - 36, самостійна робота – 20, модульний контроль – 4 години, семестровий контроль - 30

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Interpreting popular media through cultures.		Community Interpreting.	
К-ть балів за модуль*	134		134	
Години	10	8	10	8
Теми практичних занять	Interpreting talk shows and entertaining TV projects 55 (5*11)	Mixing techniques to boost interpreters' team work with media content. 44 (4*11)	Sight translation and Interpreting at different community events including legal procedures. 55 (5*11)	Peculiarities of strategic attitude to Interpreting at Migration service. 44 (4*11)
Самостійна робота	10(2x5)		10(2x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів		Модульна контрольна робота 3 25 балів	
Підсумковий контроль	Екзамен (40 балів)			

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

Основні (базові)

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця, «Нова Книга», 2003. – 448с.
2. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник / Л. Науменко, А. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 136 с.
3. Donald Matheson. Mediadiscourses: Analysing Media Texts./Open University Press, Bell & Bain Ltd, Glasgow, 2005. – 218p.
4. (Multi) Media translation /concepts, practices, and research. Edited by Yves Gambier and Henrik Gottlieb. / John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2001. – 320p.
5. Topics in audiovisual translation / edited by Pilar Orero./ John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2004. – 242p.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eights Edition (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.
7. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

Додаткові:

1. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
6. Interpreter Training Resources [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>. Kriston Andrea The Importance of Memory Training in Interpretation / Andrea Kriston // Professional Communication and Translation Studies. – 5(1-2). –2012. – P. 79–86.
7. Proceedings./EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euro conferences *MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*. /Saarbrücken 2-6 May 2005, - 238 p.
8. Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.

Додаткові ресурси:

1. <https://www.youtube.com/channel/>
2. <https://www.montcalmroyallondoncity.co.uk/blog/>
3. <https://dt.ua/>
4. <https://www.museumsassociation.org/home>
5. <https://www.tripadvisor.com/>

Додаток А

**Організація аудиторної роботи з техніки усного перекладу
під час проведення повторного курсу**

План роботи з навчальної дисципліни
(форма контролю – екзамен)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Interpreting popular media through cultures.			
Тема 1: Interpreting talk shows and entertaining TV projects.			
Пара 1	Special techniques of interpreting cross-speaking, simultaneous speaking and debating of show participants.	Практичне заняття	14
Пара 2	Simultaneous interpreting shows from special booths. Adaptation of media content to local audience.	Практичне заняття	14
Тема 2: Mixing techniques to boost interpreters' team work with media content.			
Пара 3	Work of interpreter as a team member Mixing techniques in the process of interpreting shows. Analysis of implementation techniques due to the logical content of show.	Практичне заняття	14
Пара 4	Best practices of interpreting shows. Adaptation and Localization of media content to the target audience.	Практичне заняття	12
Змістовий модуль 2 . Community Interpreting.			
Тема 1: Sight translation and Interpreting at different community events including legal procedures.			
Пара 5	Translating audiovisual products within different social events organized by City Community. Linguistic and cultural issues. Interpreting Community discourse. Community Council meetings with non-native English speakers.	Практичне заняття	14
Пара 6	Various strategies of quick rendering legal documents during different procedures connected with criminal cases and social problems. Culture-specific references.	Практичне заняття	14
Тема 2: Peculiarities of strategic attitude to Interpreting at Migration service.			
Пара 7	Detailing in Sight Translation of migration documents, such as correspondence, personal status certificates or information.	Практичне заняття	12
Пара 8	Sight translation of medical documents and interpreting negotiations between emigrants and medicals providing health service within the Community. Different The dominant types of multimodal translation during interviews, focus groups, special events at Migration service.	Практичне заняття	14

Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом

6 курс (форма контролю – залік)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	8	8
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	4	20
3.	Робота на практичному занятті	10	8	80
Максимальна кількість балів: 108 Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $60 / 108 = 0,555$				